

Le Children Magazine

Rachel : Vivre dans les limbes

*Living in
limbo*

Page 4

Dre Dupont : 85 ans et toujours active

*85 and
keeping busy*

Page 26





Renée Vézina
Présidente *President*

Jonathan Amiel
Président du c.a *Chairman of the Board*

Fondation de l'Hôpital
de Montréal pour enfants
Montreal Children's Hospital Foundation

Guérir. Aimer. S'unir. Heal. Love. Bond.

Trois mots tout simples qui ont beaucoup d'importance pour les enfants malades et leur famille. Trois mots lourds de sens qui sont au cœur du travail réalisé au Children. Et trois résultats incroyables rendus possibles grâce à votre soutien. *Three little words that mean a lot for sick children and their families. Three big words at the heart of the work being done at the Children's. And three incredible results of your support.*

La **guérison**, qui fait partie de la mission de l'Hôpital : soulager la souffrance des enfants et leur sauver la vie.

L'**amour** que l'on ressent partout dans l'Hôpital; votre amour pour les enfants malades et leur famille, l'amour qu'une famille éprouve pour son enfant, et l'amour que les employés manifestent pour leur travail et pour leurs jeunes patients.

Et le **lien** indissoluble que cette guérison et cet amour créent entre vous, le personnel de l'Hôpital, et nos jeunes patients et leur famille.

Ces mots et les valeurs qu'ils incarnent sont si importants que nous avons décidé de les intégrer à l'identité visuelle intrinsèque de la Fondation. Nous tenons à ce que le monde entier sache à quel point votre apport a contribué à faire du Children un endroit si unique.

Un nouveau logo a vu le jour, symbolisant un enfant à l'aide de deux diachylons. Un diachylon unique représente la guérison, la portion supérieure du logo représente l'amour, le tout représente l'union qui existe entre vous, les employés de l'Hôpital et nos patients.

En feuilletant les pages de ce magazine, vous constaterez que vous êtes la raison pour laquelle l'Hôpital de Montréal permet de Guérir. Aimer. S'unir.

Merci !

Healing is the Hospital's mission: to ease children's suffering and save their lives.

The **love** that flows throughout the Hospital; your love for sick children and their families, the love a family has for their child, and the love the staff have for their jobs and for their young patients.

And the unbreakable **bond** that this healing and love create between you, the Hospital staff, and our patients and their families.

These words and the values they represent are so important that we decided it was time to incorporate them into the Foundation's very visual identity. We want the world to know how you have helped make the Children's such a special and unique place.

A new logo was born. Symbolizing a child by using two crossed band-aids, a single band-aid represents healing, the upper portion of the logo represents love and altogether they represent the bond that exists between you, the Hospital staff and our patients.

As you read the pages of this magazine, you will see that you are the reason why the Montreal Children's Hospital is able to Heal. Love. Bond.

Thank you!

Annie Verha

[Signature]



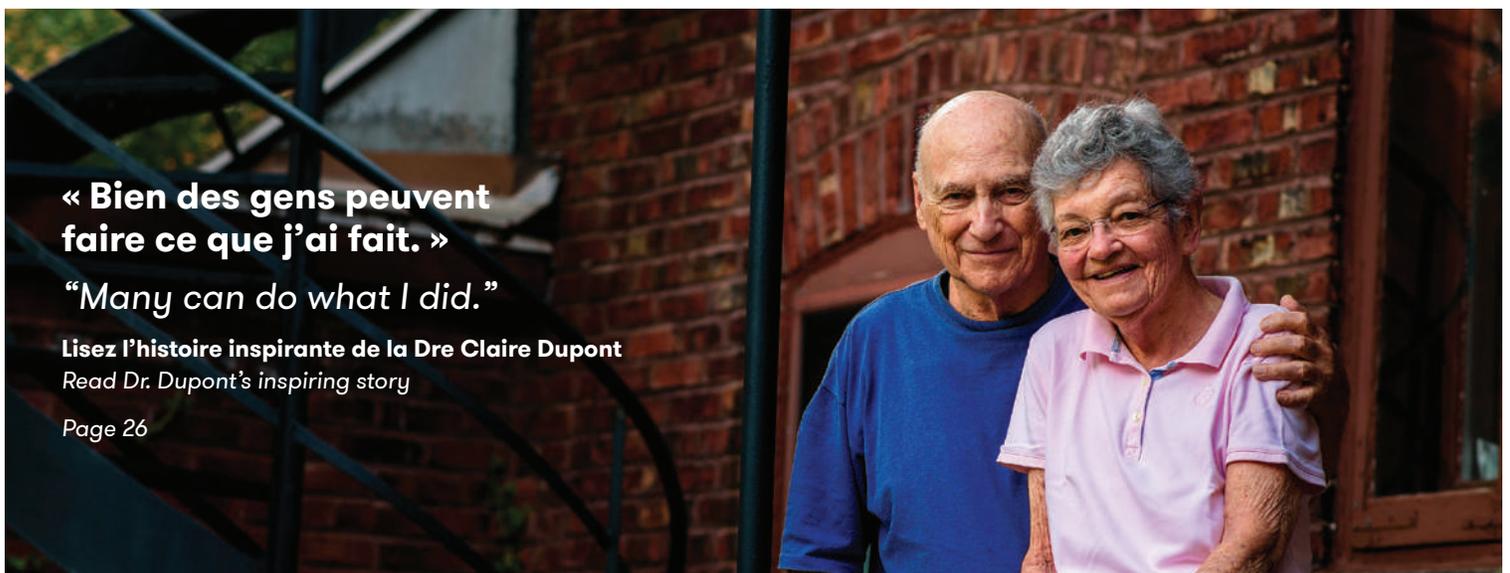
« Bien des gens peuvent faire ce que j'ai fait. »

“Many can do what I did.”

Lisez l'histoire inspirante de la Dre Claire Dupont

Read Dr. Dupont's inspiring story

Page 26





Vivre dans les limbes

Living in limbo

Rachel, la petite fille si mignonne qui fait le ravissement des gens quand ils voient son doux visage. Mais cette jolie fillette de sept ans a un terrible secret que seule la cicatrice sur la partie supérieure de sa poitrine pourrait révéler à un œil attentif. Son cœur est si fragile. *Rachel, the cute little girl. This is how people typically react when they see her sweet face. But this pretty seven-year-old has a dreadful secret that only the scar on her upper chest could reveal to the attentive eye: her heart is ever so fragile.*

Rachel est née avec une atrésie tricuspide. Toute sa vie un seul de ses deux ventricules a fonctionné, se limitant à pomper le sang vers le cœur et les poumons et à affamer le reste de son corps de sang riche en oxygène.

Jusqu'à présent, elle a subi trois opérations risquées pour permettre au reste de son corps de pomper le sang dont il a besoin. La dernière opération a été difficile. Pendant huit longues heures, elle a été soignée par le réputé chirurgien cardiaque, le Dr Christo Tchervenkov, qui a travaillé afin de soulager son cœur brisé. Rachel est restée trois semaines à l'hôpital, suivies de trois mois de convalescence.

Rachel was born with Tricuspid Atresia. For her entire life, just one of her two ventricles has functioned, limited to pumping blood to her heart and lungs and starving the rest of her body of oxygen-rich blood.

Up to now, she has undergone three risky operations to allow the rest of her body to get the blood it needs. The last operation was difficult. During eight long hours, she was in the healing hands of renowned cardiac surgeon Dr. Christo Tchervenkov, who worked to take some of the strain off her broken heart. Rachel stayed in the hospital for three weeks followed by three months of convalescence.

Pour ses parents, David et Karolyn, la vérité est brutale. « Ces chirurgies ont pour but d'empêcher notre fille de subir une transplantation cardiaque et pulmonaire périlleuse », dit David avant d'ajouter : « Fondamentalement nous vivons dans les limbes. »

Examens réguliers, flux sanguins, cathéters, médicaments, la vie de Rachel est intimement liée au Children. « Mais comme la plupart des enfants, elle tire toujours le meilleur parti de la vie », déclare David. Bien qu'elle ne puisse pas courir sur de longues distances ni rester sous l'eau longtemps, elle aime participer à ces activités, ce qui préoccupe ce père protecteur. « Il est difficile de trouver le bon équilibre, admet-il. Nous essayons de la laisser vivre son enfance, tout en veillant à ce qu'elle ne s'épuise pas. Essayez de convaincre une fillette de sept ans par une journée de canicule qu'elle est dans la piscine depuis assez longtemps et qu'il est temps de sortir ! »

Soyons clairs : Rachel est peut-être timide, mais elle ne se laisse pas faire. « Quand elle a une mauvaise journée, une crise, cela nous fait paniquer. Son visage devient bleu. Nous pouvons l'entendre lutter pour respirer. » Heureusement, quand ni Karolyn ni David ne peuvent la calmer, sa grande sœur, Alyssa, 12 ans, va la serrer dans ses bras. « Ça marche toujours ! », dit David.

Alyssa, la petite assistante de sa maman. Les sœurs ont un lien naturel. « Rachel est ma meilleure amie et je l'aime tellement ! », dit Alyssa qui a recueilli plus de 12 000 \$ pour aider l'hôpital à soigner des patients souffrant de problèmes cardiaques, comme sa petite sœur. « Je veux aider à sauver la vie de Rachel. »

C'est pour des familles comme celle de Rachel que nous comptons sur le pouvoir de guérison de votre amour.

For her parents David and Karolyn, there's no escaping the truth. "These surgeries are meant to prevent our daughter from having to undergo a perilous heart and lung transplant," says David, before adding: "Basically, we are living in limbo."

Regular check-ups, blood flows, catheters, medication, Rachel's life is tied to the Children's. "But like most kids, she still makes the most out of life," says David. While she can't run for long distances nor stay underwater for long, she enjoys partaking in these activities, which concerns her protective father. "It's tough to find the right balance," he admits. "We try to let her be a kid, all the while being careful that she does not overexert herself. Try convincing a seven year-old on a hot day that she's been in the pool long enough and that it's time to come out!"

Let's be clear: Rachel may be shy but she is no push-over. "But when she has a bad day, a meltdown, it makes us panic. Her face turns blue. We can hear her struggling to breathe." Thankfully, when neither Karolyn nor David can calm her down, her big sister, Alyssa, 12, will walk up and hug her. "That always works!" says David.

Alyssa is mother's little helper. The sisters have a natural bond. "Rachel's my best friend and I love her so much!" says Alyssa who has raised over \$12,000 to help the hospital care for patients with heart problems like her little sister. "I want to help save Rachel's life."

It's for families like Rachel's that we rely on the healing power of your love.



Rachel a été soignée par l'équipe cardiaque de renommée mondiale du Children, notamment par la Dre Tiscar Cavalle qui la suit depuis le premier jour. Apprenez-en plus sur la cardiologue, Dre Cavalle, à la page 27.

Rachel has been cared for by the Children's world-renowned cardiac team, notably Dr. Tiscar Cavalle who's been following her from day one. Learn more about cardiologist Dr. Cavalle in our Doc Talk article, page 27.

le bal du ✨
Children
une soirée magique

THE BALL FOR THE CHILDREN'S
A MAGICAL EVENING



Une soirée magique

A magical evening

« Rêver un impossible rêve. Porter le chagrin des départs. » “To dream the impossible dream. To fight the unbeatable foe.”

Du haut de ses 12 ans, Jean-Gilles a interprété avec brio devant une salle comble La Quête du grand Jacques Brel, accompagné au piano par l’inimitable Gregory Charles, animateur de la soirée; des paroles qui reflètent sa propre quête de vaincre une leucémie particulièrement agressive qui l’a plus d’une fois cloué au lit d’hôpital du Children.

Répondant à son invitation, les centaines de gens d’affaires, philanthropes et femmes et hommes qui œuvrent au mieux-être des enfants malades ont illuminé leur table de lanternes miniatures leur donnant droit aux tirages de billets d’Air Canada et d’une montre Rolex, gracieuseté de Bijouterie Italienne. Les invités, conquis par la cuisine des chefs renommés David McMillan et Derek Dammann, ont dansé toute la soirée au rythme de l’orchestre 1945 de Paul Chacra.

La magie de la soirée n’avait d’égale que leur générosité : le Bal du Children a permis d’amasser 1 300 000 \$, et un revenu net record de tout temps.

Nos remerciements les plus sincères à notre président d’honneur, Sean Finn de CN et à nos commanditaires des Tables de l’innovation, Assistenza, Bell, CGI, Vézina assurances et Wolf Sub-Zero & Cove, ainsi que nos commanditaires des Tables de l’espoir et du courage, le comité organisateur du Bal et tous nos invités. Une telle démonstration d’amour et d’unité nous aide à guérir les enfants malades.

At 12 years old, Jean-Gilles masterfully sang Jacques Brel’s La Quête for a packed room, accompanied on the piano by the inimitable Gregory Charles, the event host. The song’s lyrics reflected Jean-Gilles’ own fight with a particularly aggressive form of leukemia that has left him bedridden at the Children’s on more than one occasion.

Responding to his invitation, hundreds of business people, philanthropists, and women and men devoted to the wellbeing of children illuminated their tables with miniature lanterns, giving them a chance to enter a draw for Air Canada plane tickets and a Rolex watch donated by Bijouterie Italienne. Following a lavish meal by renown chefs David McMillan and Derek Dammann, guests danced the night away to the tunes of Paul Chacra’s 1945 Band.

The evening’s magic was rivalled only by the guests’ generosity: The Ball for the Children’s helped raise \$1,300,000, and an all-time record net revenue.

We’d like to extend our sincere thanks to Honorary President Sean Finn of CN, our Table of Innovation sponsors, Assistenza International, Bell, CGI, Vézina Assurances, and Wolf, Sub-Zero, & Cove, our Table of Hope and Table of Courage sponsors, as well as the Ball’s organizing committee and all of our guests. Your display of love and unity helps heal sick children.



Les invités à la Table d'honneur du Bal du Children. *Guests, Ball for the Children's Table of Honour.*



Le ministre de la Santé et des services sociaux du Québec, Gaétan Barrette, a tenu à rendre hommage à Jean-Gilles pour son courage. *Minister of Health and Social Services Dr. Gaétan Barrette praised Jean-Gilles for his courage.*

Johanne Héroux était l'heureuse gagnante d'une paire de billets en Classe affaires valables pour l'Amérique du Nord et destinations soleils, gracieuseté de la Fondation Air Canada. *Johanne Héroux was the lucky winner of two business-class plane tickets redeemable for a North American or sun destinations, donated by the Air Canada Foundation.*



Le comité organisateur du Bal - de gauche à droite *The Ball's organizing committee - from left to right :*

Helen Stavaris, Samantha Bretholz, Marjolaine Lachance, Diana Stefanutti, Élyse Léger, Jamie Silver, Arlene Bratz-Abramowicz, Ari Crudo, Nadine Christie-Caban, Bonnie Feigenbaum et Traci Tohn. Absente *Absent: Isabelle Sicard*



Leucan : Un ami proche, un fidèle partenaire

Close friend, trusted partner

Leucan, une association qui vient en aide aux jeunes patients atteints du cancer et à leur famille depuis 40 ans, est un fidèle partenaire du Children depuis 12 ans, travaillant main dans la main avec nos employés dévoués à toutes les étapes de la maladie : diagnostic, traitement, guérison et suivi.

En plus des services aux patients et à leur famille offerts dans la communauté, Leucan offre à l'hôpital des massages thérapeutiques, de l'équipement pour les salles de jeu, un soutien émotionnel en plus de financer la recherche clinique. Leucan est devenue une des sources principales de financement des essais cliniques en oncologie pédiatrique au Québec. « Leucan est un partenaire important pour le Children dans ce domaine », affirme Ann-Marie Suess, infirmière-chef de la Division d'hématologie-oncologie de l'hôpital.

Pour souligner l'engagement inébranlable de Leucan envers le Children et sa mission, la salle d'examen du Centre de traitement de jour d'hématologie-oncologie porte maintenant son nom. Ann-Marie considère cet espace multifonctionnel comme un guichet unique « où les enfants peuvent se soumettre à plusieurs actes médicaux à un même endroit plutôt que devoir se déplacer partout dans l'hôpital. »

Ann-Marie ne tarit pas d'éloges pour Leucan, un précieux allié de la poursuite de l'excellence du Children. « Nous apprécions vivement le soutien de Leucan. Nous souhaitons que notre collaboration avec cet important partenaire communautaire se fructifie avec le temps. »

Leucan, marking 40 years of assisting young cancer patients and their families, has been a valued partner of the Montreal Children's Hospital for 12 years, working hand in hand with our dedicated staff at all stages: diagnosis, treatment, cure, and follow-up.

In addition to the patient and family services Leucan offers in the community, Leucan provides emotional support, playroom equipment and massage therapy, and also funds clinical research. Leucan has become the primary funder of clinical trials in pediatric oncology in Quebec. "They're really an important partner for the Children's in this area," affirms Ann-Marie Suess, Nurse Manager of the Hospital's Hematology-Oncology Division.

In honour of Leucan's unwavering commitment to the Children's and its mission, the Medical Procedure Room in the Hematology-Oncology Day Treatment Centre now bears its name. Ann-Marie sees the multi-functional space as a one-stop shop "where children can get a number of medical procedures in one place instead of having to travel throughout the hospital."

Ann-Marie has only praise for Leucan, a precious ally in the Children's pursuit of excellence. "We greatly appreciate Leucan's support. We hope that our partnership with this important community partner will continue to grow."



Sean Finn, CN, et Renée Vézina, de la Fondation, se réjouissent du montant total amassé grâce à la générosité des participants au bal de cette année. Sean Finn, CN, and the Foundation's Renée Vézina were delighted by the total funds raised thanks to this year's participants.

Le grand coeur de CN

CN's Big Heart

Le CN est une grande entreprise avec un grand cœur. Et beaucoup plus.

Né alors que le Canada était encore très jeune, le CN exploite le plus vaste réseau ferroviaire au pays. Ayant pratiquement grandi ensemble, le CN et le Canada ont tissé les liens solides d'un océan à l'autre, et laissé de solides antécédents d'engagement envers les collectivités partout au pays, notamment à Montréal, où le CN a établi son siège social.

L'Hôpital de Montréal pour enfants a été un bénéficiaire reconnaissant de cet engagement, ayant récemment reçu 250 000 \$ en dons d'entreprise directs ainsi qu'une commandite pour l'édition 2018 du Bal du Children's.

Mais, c'est par l'engagement personnel des gens qui y travaillent que le CN démontre véritablement son grand coeur. La Caisse de bienfaisance des employés et des retraités du CN a été un fidèle donateur avec des contributions de 1,6 million \$ depuis près de 40 ans. Il y a également le Vice-président exécutif, Services corporatifs, et chef de la direction des Affaires juridiques du CN, Sean Finn, qui a siégé longtemps au conseil d'administration de la FHME et qui a présidé le comité chargé de la sollicitation auprès des entreprises pendant plusieurs années, en plus d'occuper le poste de président d'honneur du Bal cette année.

« Au CN, nous avons pris l'engagement de créer des collectivités dynamiques au sein desquelles nos employés vivent et travaillent, a déclaré M. Finn. Nous sommes fiers d'appuyer le Children's et de contribuer à sa mission d'offrir des soins de classe mondiale. »

Merci de tout coeur au CN !

CN is a big company with a big heart. And so much more.

CN, born when Canada itself was still very young, operates the largest rail network in the country. Having grown together, CN and Canada have forged powerful ties from coast to coast, leaving a strong track record of commitment to communities across the country, including Montreal, where CN is headquartered.

The Montreal Children's Hospital has been a grateful beneficiary of that commitment, having received most recently \$250,000 in direct corporate donations as well as the sponsorship of the 2018 edition of The Ball for the Children's.

But where CN truly demonstrates its big heart is through the personal commitment of the people who work there. The CN Employees' and Pensioners' Community Fund has been a loyal supporter, donating \$1.6 million over almost 40 years. There's also CN Executive Vice-President of Corporate Services and Chief Legal Officer, Sean Finn, who was a long-time member of MCH Foundation's Board of Directors and chaired the Corporate Appeal for a number of years and acted as Honorary President of this year's Ball.

"At CN, we are committed to building strong communities for our employees to live and work," said Mr. Finn. "We are proud to support the Children's and to contribute to their mission to provide world class care."

A heartfelt thanks to CN!



opération
enfant
soleil 

Félicitations à Opération Enfant Soleil, dont le Téléthon a amassé un grand total de 20 057 478 \$ pour les enfants malades du Québec. Votre soutien continu envers le Children est une inspiration pour nous tous. Merci de partager votre amour avec nous.

Congratulations to Opération Enfant Soleil, whose telethon raised a grand total of \$20,057,478 for sick kids in Quebec! Your continued support of the Children's is an inspiration to us all. Thank you for sharing your love with us.

Pédalez pour les enfants

Pedal for Kids

Au centre-ville de Montréal, pendant une semaine en juin, les cônes oranges n'étaient pas l'unique sujet de conversation ! *For one week in June in downtown Montreal, the orange cones weren't the only talk of the town!*

En juin, pendant cinq jours, 600 personnes ont enfourché le vélo géant du Children, attirant le regard amusé des passants qui prenaient des photos le long du parcours. Les cyclistes l'ont fait pour l'amour des patients les plus petits et les plus malades de l'Unité des soins intensifs néonataux.

Les participants à Pédalez pour les enfants ont amassé plus de 400 000 \$ pour l'achat de ventilateurs de haute technologie requis de toute urgence pour aider ces nourrissons à respirer. Cette somme a également permis de financer des projets de recherche sur les effets de diverses conditions néonatales sur le cœur des bébés prématurés et d'appuyer la formation spécialisée des infirmières praticiennes en néonatalogie pour leur permettre de composer avec l'évolution rapide de la médecine néonatale.

Nous sommes reconnaissants envers Michael Conway et Sylvie Lalumière, qui ont mis sur pied cet événement en 1992 en mémoire de leur fille Meagan. Leur bonté rejaillit encore sur les soins pour les enfants malades du Children, ayant permis d'amasser plus de 12,3 millions de dollars à ce jour.

Nous avons également une immense dette de reconnaissance envers le comité organisateur, nos équipes dynamiques de cyclistes, notre porte-parole Milo et sa famille, nos bénévoles et tous ceux d'entre vous qui ont fait de l'édition 2018 un succès retentissant grâce à votre générosité.

During the course of five days in June, 600 people rode the Children's Mighty Bike, with passers-by smiling and taking pictures along the way. The riders did it out of love for the NICU's smallest and sickest patients.

The Pedal for Kids participants brought in over \$400,000 for urgently needed high-tech ventilators, helping these babies to breathe. They also funded research into the effects of various neonatal conditions on the heart of premature babies and supported the specialized training of neonatal nurse practitioners, to keep up with the rapidly evolving field of neonatal medicine.

We are thankful to Michael Conway and Sylvie Lalumière, who ignited this event in 1992, in memory of their daughter Meagan. Their kindness continues to support care for sick kids at the Children's, having helped to bring in more than \$12.3 million.

We also owe a great debt of gratitude to the organizing committee, our energetic teams of riders, our spokes child Milo and his family, our volunteers and all of you who gave generously for making the 2018 edition a resounding success.



« Lorsque 26 entreprises font équipe pour la cause des enfants malades, nous pouvons accomplir des choses extraordinaires ! Merci à tous pour votre participation à l'aventure Pédalez pour les enfants 2018 ! »

“When 26 companies team up for the cause of sick children, we can accomplish extraordinary things! Thank you to everyone for participating in the 2018 Pedal for Kids adventure!”

—Renée Vézina

Présidente de la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants
President of the Montreal Children's Hospital Foundation

- Air Canada Vacations
- Aviron Technical Institute of Montreal
- Banque Laurentienne, Les Bâtitisseurs
- CGI
- Colliers and friends
- Deloitte
- EY Wheels of Steel
- FILO IMPORT
- Harrison's Ride
- MCH—Children's Champs
- Jarislowsky Fraser
- Jean Fortin & Associés
- Milo's Ride
- Miipe
- McCarthy Tétrault
- Morgan Stanley
- Osler
- Play True for Kids, World Anti-Doping Agency
- Research In Action (MUHC)
- RBC
- Rio Tinto
- Scotiabank
- Stikeman Elliott
- TELUS Health
- TECSYS
- Wells Fargo

Songez déjà à inscrire votre équipe pour l'an prochain !
It's not too early to start preparing for next year!

Stephanie Goudie
sgou@fhme.com
514 934-4846
#29270

Radiothon Pour la santé des enfants

Caring for Kids Radiothon

Quelque 19 familles du Children ont bravé le trac de parler en public lors du Radiothon Pour la santé des enfants parce qu'elles tenaient à vous dire comment vous rendez leur vie meilleure. Et vous leur avez répondu avec amour « présent » encore une fois !

Some 19 families from the Children's found the courage to speak publicly at the Caring for Kids Radiothon so they could tell you how you help make their lives better. And once again, you responded by showing them love.

Merci à nos fidèles membres de notre Cercle des câlins et bienvenue à tous nos nouveaux donateurs ! C'est en s'unissant que l'on peut aider les enfants à guérir. Nous tenons aussi à remercier du fond du cœur CJAD 800, CHOM 97.7, Virgin Radio 95.9 et TSN 690 d'avoir diffusé nos témoignages en direct.

Nous sommes également très reconnaissants envers notre partenaire officiel, Dormez-vous? et nos commanditaires des Heures des miracles : A Bunch of Moms, la Fondation Air Canada, la Fondation Tenaquip, Larente Baksh et associés-Groupe TD, Otsuka, Revolution Textiles et Home Decor, et SNC-Lavalin ainsi que la centaine de bénévoles. Rien de tout cela n'aurait été possible sans votre précieuse contribution.

A big thank you to our loyal Circle of Hugs members, and a huge welcome to all our new donors. This special bond is what makes possible the power of healing. We'd also like to extend our heartfelt gratitude to CJAD 800, CHOM 97.7, Virgin Radio 95.9 and TSN 690 for broadcasting these testimonials on air.

We are very grateful to our official partner, Dormez-vous?, and our Miracle Hour sponsors, A Bunch of Moms, the Air Canada Foundation, Tenaquip Foundation, Larente Baksh and Associates - Group TD, Otsuka, Revolution Textiles and Home Decor and SNC-Lavalin, as well as our team of nearly a hundred volunteers. None of this would have been possible without your valuable contribution.



Nos merveilleux bénévoles fidèles au poste. *Our amazing volunteers always on the job.*



Mila, paralysée du cou aux pieds, et son papa. *Mila, paralyzed from the neck down, with her dad.*



Le joueur de l'Impact, Chris Duval, a comblé des donateurs en répondant aux appels du centre d'appels Dormez-Vous? *Impact soccer player Chris Duval made some of our donors' day by answering calls at the Dormez-Vous? phone bank.*

« J'avais peur de ne plus avoir d'amis parce que je perdais mes cheveux », dit Madison qui combat une leucémie.

"I was scared that because I was losing my hair, no one would want to be my friend anymore," says Madison who is battling leukemia.

1 315 000 \$

Curling pour les enfants : un parcours significatif

Kurling for Kids: A Meaningful Journey



De gauche à droite
From left to right:

Carl Mainguy
John Stone
Robert Sears

Tout a commencé avec un seau. *It all began with a bucket.*

Robert Sears avait eu l'idée de recueillir 5 \$ auprès de ses collègues de curling dans l'espoir d'amasser 500 \$ pour le CHU Sainte-Justine, où sa fille de deux ans, Jessica, avait subi une intervention chirurgicale au cerveau.

En reconnaissance des soins reçus, Robert et son épouse, Sylvie, ont donc fait circuler un seau. À leur grand étonnement, il s'est rempli avec près de 7 000 \$. « Nous étions estomaqués », se souvient Robert. Son collègue de travail et bon ami, Carl Mainguy, ébloui par la somme d'argent amassée, a décidé de se joindre au couple : « Quoi que vous organisiez l'an prochain, je suis partant ! »

Robert, Sylvie et Carl n'ont plus jamais regardé en arrière depuis cette journée de 1999 et les premiers balbutiements de Curling pour les enfants (K4K).

Peu de temps après le premier tournoi, le fils de Carl Mainguy, Jérémie, alors bébé, a été frappé par une méningite, une inflammation du cerveau qui peut être mortelle, pour laquelle il a été traité avec succès au Children. Reconnaisant des soins reçus par son fils, Carl a proposé à Robert de faire de K4K une activité annuelle de collecte de fonds pour les deux hôpitaux pédiatriques de Montréal. Le Children et Sainte-Justine se sont depuis partagé à parts égales tout l'argent amassé par K4K : un total de 1,4 million \$ pour chaque hôpital ! Au Children, cela représente plus de 50 pièces d'équipement permettant de sauver des vies, un soutien à une douzaine de départements et une salle de jeux tout équipée.

Robert Sears accorde beaucoup de crédit à Carl pour le succès de K4K : « Il cherchait toujours à en faire plus pour les hôpitaux. »

Malheureusement, Carl est décédé subitement en avril dernier à l'âge de 49 ans. Pour Robert, il était plus qu'un partenaire de philanthropie : « Il était un ami proche qui nous manquera à tous et pour longtemps. »

Le partenariat durable entre le Children et Curling pour les enfants sera maintenu par les proches de Carl. Nous sommes fiers d'accompagner K4K dans ce parcours significatif.

Robert Sears thought it would be great to collect \$5 from his curling buddies and hopefully donate \$500 to CHU Sainte-Justine, where his then-two-year-old daughter, Jessica, had undergone neurosurgery.

Grateful parents Robert and Sylvie grabbed a bucket and passed it around. To their astonishment, it filled with close to \$7,000. “We were blown away!” exclaims Robert, whose work colleague and good friend, Carl Mainguy, marveling at the bucket of money, jumped aboard and shook Robert’s hand: “Whatever you organize for next year, I’m in!”

Robert, Sylvie and Carl never looked back from that day in 1999 and the first stirrings of Kurling for Kids (K4K).

Soon after that first K4K tournament, Carl’s baby son, Jérémie, was diagnosed with meningitis, a potentially life-threatening inflammation of the brain, for which he was successfully treated at the Montreal Children’s Hospital. Carl, filled with gratitude for the care his son had received, approached Robert about making K4K an annual fundraising event for both of Montreal’s pediatric hospitals. Since then, the Children’s and Sainte-Justine have shared equally in all money raised by K4K: a grand total of \$1.4 million for each hospital! At the Children’s, it has meant over 50 pieces of life-saving equipment, support for nearly a dozen departments and a decked-out playroom.

Robert Sears credits Carl for a lot of K4K’s success: “He was always pushing us to do more for the hospitals.”

Sadly, Carl died in the spring, taken suddenly last April at age 49. To Robert, he was more than a partner in philanthropy: “He was a dear friend who will be sorely missed for a long time and by many people.”

The enduring partnership between the Children’s and Kurling for Kids will be carried on by those closest to Carl. We are proud to accompany K4K on this meaningful journey.

Pourquoi Zoë a choisi de célébrer par le don

Why Zoë chose to celebrate by giving

Zoë a organisé une fête spéciale pour son 7e anniversaire : elle a invité six de ses amis à « prendre le thé ». Zoë threw a party for her 7th birthday, and not just any party: with six of her closest friends, she threw a tea party.

Les enfants ont peint des tasses de thé en céramique, bu des jus dans des verres à vin et se sont régalés de macarons, le tout en appui au département d'Allergie et immunologie du Children's.

Zoë avait une raison spéciale : elle a grandi aux côtés de Jake, un garçon qui avait des difficultés à la garderie à cause de ses allergies aux produits laitiers et aux œufs. Zoë et ses parents se faisaient un point d'honneur de rendre ses fêtes d'anniversaire accessibles à Jake afin qu'il puisse y participer en toute sécurité. « J'ai toujours fait comprendre à Zoë qu'il ne faut pas exclure les gens parce que c'est trop compliqué », affirme sa mère, Sueann.

Cette année, Zoë s'est dit : « Pourquoi ne pas aider des enfants comme Jake? »

Donner vient naturellement chez Zoë, qui a déjà fait don de ses cheveux à deux reprises. Elle a créé son premier fonds-hommage en 2015 et elle appuie l'hôpital avec dévouement depuis lors, ayant déjà été elle-même une patiente. « Elle assume pleinement la responsabilité des dons », dit Sueann.

La jeune ambassadrice souhaite que son don aide à soutenir d'autres enfants comme Jake qui doivent composer avec de graves allergies. Elle est consciente qu'à cause de ses allergies, la vie de son ami est compliquée et comprend que ses différences ne devraient pas l'exclure de la vie des autres.

Zoë, une véritable inspiration pour ses amis, a déjà amassé plus de 2 600 \$ depuis janvier 2015, et elle n'a pas l'intention de s'arrêter là ! Bravo à toi, Zoë !

The kids painted ceramic teacups, drinking juice out of wine glasses, and snacking on macarons, all in the name of supporting the Allergy and Immunology Department at the Children's.

For Zoë, the connection was even more personal. She grew up with a boy named Jake, who faced difficulties in daycare due to his milk and egg allergies. Zoë and her parents always made a point of keeping her birthday parties "Jake-friendly" throughout the years, so that he could safely attend. "I always taught Zoë that we don't exclude people because it's complicated," says her mom, Sueann.

This year, Zoë thought, "Why not help kids like Jake?"

Giving comes naturally to Zoë, who has donated her hair twice already. Zoë opened her first tribute fund in 2015, and has devotedly supported the hospital ever since, having been a patient herself once. "She really takes ownership of the gifts now," says Sueann.

The young ambassador hopes that this year's donation will help support other kids like Jake who live with severe allergies. She recognizes that his life is made complicated by his illness, and understands that his differences do not preclude him from being involved in the lives of others.

Zoë, a true inspiration to her friends, has already raised more than \$2,600 since January 2015, with no plan to quit anytime soon! Kudos to you, Zoë!



Vous souhaitez créer votre propre fonds-hommage ou obtenir plus d'info sur notre programme des petits ambassadeurs?

You would like to create your own tribute fund or learn more about our Young Ambassadors program?

Angelika Maselli
514 934-4846
amas@fhme.com



Liz-Marie a fait don des 77 \$ amassés grâce à la vente de limonade – une véritable entrepreneure et philanthrope.

Liz-Marie donated \$77 of proceeds from her lemonade stand, a real entrepreneur and philanthropist.



Takumi a organisé une fête et invité tous ses camarades de classe, amassant ainsi 400 \$ pour souligner son anniversaire.

Takumi threw a party and invited all of his classmates, raising 400\$ in honour of his birthday.



Elie a célébré son 12e anniversaire en amassant 520 \$, une première initiative de philanthropie avec le Children.

Elie celebrated his 12th birthday by raising \$520, taking his first steps towards philanthropy with the Children's.



Jayden a amassé 280 \$ à l'occasion de son anniversaire, suivant ainsi l'exemple de sa grande sœur Ayesha.

Jayden raised \$280 in honour of his birthday, following his big sister Ayesha's example.

Un nouvel espoir pour les jeunes survivantes du cancer

More hope for young cancer survivors

Bien que le taux de survie du cancer infantile continue d'augmenter, un risque important subsiste chez les jeunes adultes ayant été traités contre le cancer lorsqu'ils étaient enfants : ne pas pouvoir enfanter.

While childhood cancer survival rates continue to rise, a significant threat exists among young patients who have undergone cancer treatments as children: the inability to have kids of their own.

La Dre Sharon Abish, oncologue pédiatre au Children, travaille étroitement avec les familles d'enfants qui luttent contre le cancer. « Après le choc du diagnostic de leur enfant, les parents font habituellement face à une longue liste d'effets possibles suite aux traitements que leur enfant recevra, dit-elle. L'annonce d'un impact potentiel sur la fertilité future est presque toujours accueillie avec un mélange d'incrédulité et de tristesse. »

Il y a cependant une lueur d'espoir grâce à des organisations philanthropiques comme la Fondation familiale Morris et Rosalind Goodman.

L'homme d'affaires Morris Goodman et son épouse, Rosalind, ont créé leur fondation familiale en 2005 dans le but d'enrichir la société civile en Israël et en Amérique du Nord. Grâce à la Bourse Goodman à l'Hôpital de Montréal pour enfants, le Dr Samer Tannus, qui a étudié dans une des universités les plus reconnues en Israël, poursuit ses études à Montréal visant à offrir à ces patients l'espoir de pouvoir fonder un jour leur propre famille.

Dr. Sharon Abish, pediatric oncologist at the Children's, works closely with families of children battling cancer. "After receiving the shocking news of a cancer diagnosis for their child, parents are then usually faced with hearing long lists of possible effects of the therapy their youngsters will receive," she says. "The mention of potential impact on future fertility almost always elicits a mix of disbelief and sadness."

But there is hope, thanks to philanthropic organizations like the Morris and Rosalind Goodman Family Foundation.

Businessman Morris Goodman and his wife, Rosalind established their family Foundation in 2005 to help enrich civil society in Israel and North America. Thanks to the Goodman Fellowship at the Montreal Children's Hospital, Dr. Samer Tannus – who studied at one of the top universities in Israel – is now doing research in Montreal aimed at giving these cancer patients a chance at one day starting their own family.



Dr Samer Tannus
Chercheur Researcher

À l'heure actuelle, il n'existe pas de solution pour préserver la fertilité des filles prépubères traitées pour un cancer. Dans le cas des adolescentes, les procédures disponibles sont problématiques tant sur le plan médical qu'au point de vue physique et émotionnel. « Selon mon expérience dans les cliniques de suivi à long terme, ce problème est celui qui a le plus de conséquences sur la qualité de vie des jeunes femmes », explique la Dre Abish.

La première question qui vient à l'esprit est la suivante : « Pourquoi ne pas simplement congeler des ovules de la jeune fille qui doit suivre un traitement contre le cancer? » Le Dr Tannus souligne que, s'il est plus aisé de préserver la fertilité chez les garçons grâce au procédé relativement simple de congélation du sperme, la réalité est tout autre pour les filles. « Congeler des ovules n'est pas facile. Les transplanter est encore plus difficile et demande une expertise de très haut niveau qui ne se trouve pas partout. » De plus, la congélation des ovules des filles âgées de 14 ou 15 ans ne peut rien pour les plus jeunes filles dont les cellules reproductives ne sont pas entièrement développées. La plus grande préoccupation demeure cependant la possibilité que l'ovule congelé, une fois transplanté, réintroduise des cellules cancéreuses dans l'organisme.

Le Dr Tannus remercie la Fondation familiale Morris et Rosalind Goodman pour son appui. En collaboration avec des collègues de l'Institut de recherche du CUSM, il a pu obtenir des résultats prometteurs en utilisant un gel tridimensionnel pour cultiver in vitro des follicules ovariens matures chez les souris.

« Nous espérons que les résultats seront les mêmes pour les humains », dit le Dr Tannus, qui explique que, en se développant in vitro, les ovules ainsi obtenus pourraient ensuite être transplantés et fécondés sans crainte de réintroduire des cellules cancéreuses. « Ce serait une avancée majeure ! » Celle-ci bénéficierait non seulement aux familles de Montréal et du Québec, mais aussi d'Israël, où le Dr Tannus compte retourner et partager ses découvertes.

Feue Rosalind Goodman, une infatigable bénévole et collectrice de fonds qui a cofondé la Fondation, avait cette maxime : « Nous ne demandons rien pour nous-mêmes, mais pour ceux qui sont incapables de demander. » Et ceux-là, ce sont les jeunes patientes atteintes de cancer, à qui l'on pourra offrir un jour la merveilleuse expérience de la grossesse grâce à la Fondation familiale Morris et Rosalind Goodman.

Presently, there is no option for fertility preservation procedures for prepubertal girls undergoing cancer treatment. For teens, procedures currently available are often challenging medically, physically and emotionally. "My experience in long-term follow up clinics proves that this frequently becomes the issue with the biggest impact on quality of life for young women," says Dr. Abish.

At the outset, the question may be asked, "why not simply freeze ova from a young girl set to undergo cancer treatment?" Dr. Tannus, who notes that fertility is easier to ensure in boys, thanks to the fairly simple process of freezing sperm, says the reality is quite different for girls. "Transplanting such ovaries is very difficult and requires a very high level of skill not found everywhere." He explains also that freezing ova from girls aged 14 or 15 could never help younger girls not yet old enough to have fully-formed reproductive eggs. But the overriding concern remains the possibility that the frozen ova, once transplanted, could reintroduce cancer cells into the body.

Dr. Tannus is thankful for the support from the Morris and Rosalind Goodman Family Foundation. Working with colleagues at the MUHC Research Institute, he has been able to report promising results when using special three-dimensional "vitro gel" to grow mature ovarian follicles in mice.

"Hopefully, the results in humans will be the same," says Dr. Tannus, who explains that by developing in vitro, the ova obtained could then be transplanted and fertilized without fear of reintroducing cancer cells. "It will be a major advancement." Such an advancement will benefit not only families here in Montreal and Quebec, but also in Israel, where Dr. Tannus will return and share what he has found.

The late Rosalind Goodman, a tireless volunteer and fundraiser who co-founded the Foundation, had this maxim: "We are not asking for ourselves, but for those who aren't able to ask." Those like young cancer patients for whom we can one day provide the wonderful experience of pregnancy thanks to the Morris and Rosalind Goodman Family Foundation.

Votre amour permet aux enfants de guérir

Your love heals kids

L'an dernier, nous avons sollicité votre aide pour soutenir des enfants comme Félix-Antoine, Simon et Ainsley, et vous avez répondu avec plus de générosité que l'année précédente... *Last year, we asked for your help to support kids like Félix-Antoine, Simon et Ainsley and you responded with even greater generosity than in the previous year...*

Cette année, notre communauté a grandi. Des milliers de gens ont joint notre communauté ou ont renouvelé leur engagement à aimer et à guérir ces enfants courageux. Ils ont été nombreux à être touchés par leurs témoignages et ont répondu avec enthousiasme en amassant collectivement 2,5 millions de dollars.

Merci de faire partie de cette vague !

Ces enfants sont la preuve vivante que vos dons ont permis aux enfants malades d'avoir une vie remplie et heureuse.

This year, our community has grown. Thousands joined or renewed their commitment to loving and healing these brave kids. Many were inspired by their stories and responded with enthusiasm, collectively raising \$2.5 million.

Thank you for being part of that!

These kids are proof of the power that your donations have to provide sick children with a chance at a full and happy life.

Grâce à vous *Thanks to you*



120

chercheurs mènent des travaux novateurs dans des domaines pédiatriques de recherche pour sauver des enfants comme Félix-Antoine.

investigators pursue innovative work in peadiatric areas of research to help kids like Félix-Antoine.



612

familles comme celle de Simon ont réussi à joindre les deux bouts grâce à l'aide du Fonds Tiny Tim au cours de la dernière année.

families like Simon's were able to make ends meet with help from the Tiny Tim Fund in the last year.



7 342

interventions chirurgicales pour sauver des enfants comme Ainsley rendues possibles grâce à l'équipement acquis avec l'argent de vos dons.

surgeries to save kids like Ainsley made possible thanks to equipment you helped buy.

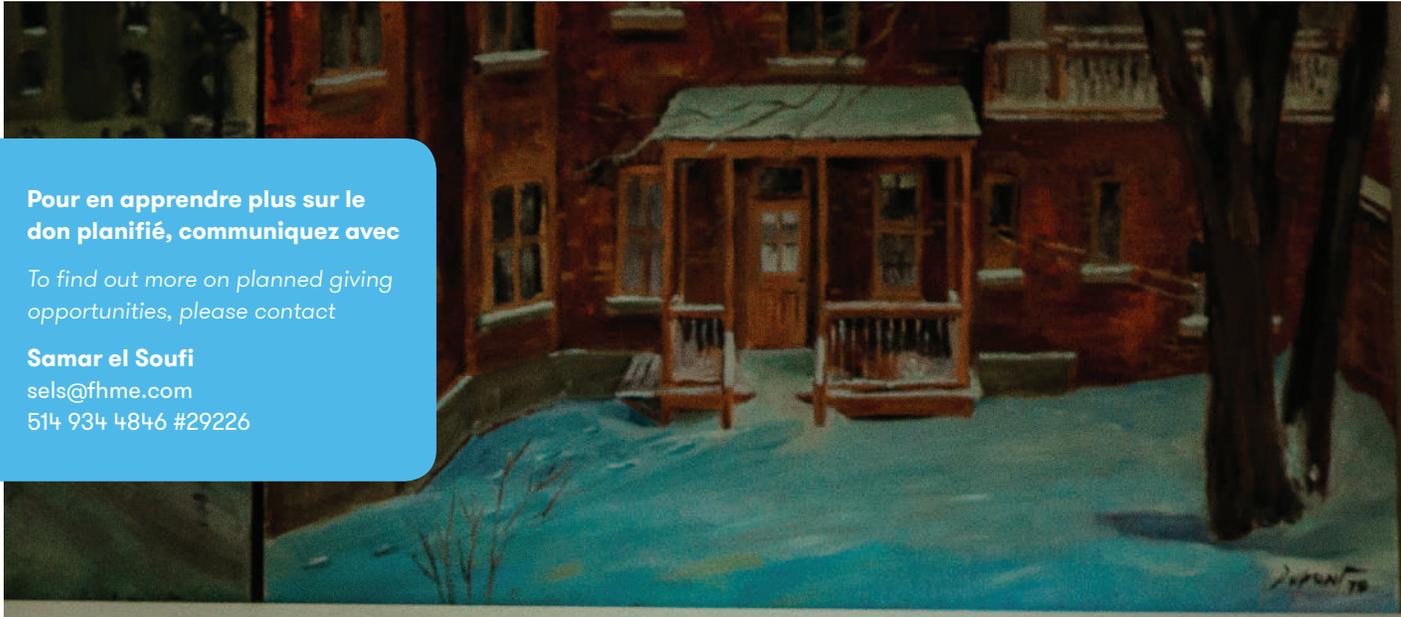
Pour en apprendre plus sur le don planifié, communiquez avec

To find out more on planned giving opportunities, please contact

Samar el Soufi

sels@fhme.com

514 934 4846 #29226



Docteure Claire Dupont et le don qui redonne

Dr. Claire Dupont and the gift that keeps on giving

« Ce que j'aime au Children, c'est que tout le monde est uni : les médecins, les infirmières, la personne qui nettoie le plancher – tous travaillent en équipe afin que les enfants prennent du mieux. » *“What I love about the Children's is that everyone is connected to everyone else: the doctors, the nurses, the fellow who mops the floor – all working as a team to help children feel better and get well.”*

Au cours de ses 30 ans de carrière comme pédiatre à l'Hôpital de Montréal pour enfants, la Dre Claire Dupont a exercé une grande influence sur les soins offerts aux jeunes patients. En plus d'être l'un des membres fondateurs de la première unité de soins intensifs pédiatrique du Children, Dre Dupont a été une gestionnaire de haut niveau à l'hôpital alors qu'elle était responsable des services professionnels. Aujourd'hui âgée de 85 ans, elle se sent encore attachée à l'hôpital et est motivée à continuer à aider.

Une aide qu'elle fournit par l'entremise du Fonds de dotation Sebastian Dupont, nommé en l'honneur de son fils, un patient du Children qui est décédé alors qu'il était âgé de seulement deux mois. Créé avec tout juste 5 000 \$, ce fonds vaut aujourd'hui des dizaines de milliers de dollars, et continue de croître. Il a permis de soutenir les meilleures pratiques institutionnelles « afin que chaque patient reçoive les soins et le soutien dont il a besoin à toutes les étapes du processus, et que chaque membre de l'équipe partage cet engagement envers l'atteinte de cet objectif ».

Dre Dupont souhaite encourager les gens à mettre sur pied leur propre fonds de dotation. « Bien des gens peuvent faire ce que j'ai fait. Chaque petit montant d'argent qui s'additionne au fil des ans contribue à maintenir l'excellence des soins. »

In her 30 years as a pediatrician at the Montreal Children's Hospital, Dr. Claire Dupont has had a profound effect on the care provided to children. One of the driving forces behind the hospital's first pediatric intensive care unit, Dr. Dupont was also a senior hospital administrator in charge of professional services. Now aged 85, she still feels connected to the hospital and is inspired to continue helping.

She does this through the Sebastian Dupont Endowment Fund, named in honour of her son, a Children's patient who died when he was just two months old. Dr. Dupont established the fund with just a little over \$5,000, it is now worth tens of thousands of dollars and continues to grow. It has helped support best institutional practices, “so that each patient receives the care and support he needs at every point in the process, and everyone on the team shares in the commitment to this goal.”

Dr. Dupont would like to encourage others to start their own endowment funds. “Many can do what I did. Over time, even small amounts of money add up to great value in sustaining excellence of care.”

Dre Tiscar Cavalle : Une histoire de coeur

A woman with heart

« Les parents vous confient ce qu'ils ont de plus précieux : leur enfant. » "Parents trust you with the person they love most: their child."

À quel moment avez-vous réalisé que vous vouliez devenir médecin? *When did you realize you wanted to be a doctor?*

Un peu sur le tard. J'avais presque 18 ans lorsque j'ai amorcé mes études en médecine. J'adorais l'anatomie, la physiologie, la physique, et je tenais à avoir des contacts humains. Comme je ne voulais pas être physicienne ou scientifique, je me suis tournée vers la médecine. *Not that early. I started medical school at almost 18 years old. I loved anatomy, physiology, physics and I wanted to have human contact. I did not want to be a physicist or a scientist, so the best option for me was medicine. That's what led me to the medical field.*

Si vous n'étiez pas une cardiologue pédiatrique, quelle carrière auriez-vous choisie? *If you were not a pediatric cardiologist, what career would you have chosen?*

J'adore l'éducation, alors je serais probablement devenue enseignante. À titre de directrice du programme de formation, j'enseigne fréquemment à des résidents de toutes les spécialités, alors je suis très chanceuse. J'adore cela ! *I love education, so I would probably have become a teacher. As the director of the training program, I do a lot of teaching with residents from many specialties, so I'm really lucky. I love it!*

Vous travaillez étroitement avec les familles. Qu'en tirez-vous? *What has working closely with the families taught you?*

Tellement de choses. Premièrement, le rappel constant du privilège de soigner les enfants. C'est plus qu'un travail, c'est un honneur. Les parents vous confient ce qu'ils ont de plus précieux : leur enfant. Cette confiance me rappelle chaque fois que mon travail est un privilège. J'apprends également à mettre les choses en perspective; cela m'aide à garder

le contact avec la réalité. Les familles sont tellement inspirantes ! Par exemple, certaines abordent de front le problème, elles amassent des fonds, sensibilisent les gens et aident d'autres familles. C'est incroyable ! *So many things. First of all, the constant reminder of the privilege of treating children. It's not a job; it's an honour. Parents trust you with the person they love the most: their child. That trust reminds me every time that my job is a privilege. I also learn to put things in perspective; it helps me to stay grounded. The families are so inspiring! For example, some families embrace the problem, they raise funds, they bring awareness and they help other families. It's unbelievable!*

Quelle est la partie la plus difficile de votre travail? *What is the most difficult part of your job?*

Communiquer des mauvaises nouvelles; habituellement à des femmes enceintes. Je dois d'abord me préparer parce que, même avec l'expérience, c'est toujours un moment difficile à vivre. Il faut prendre une grande respiration et y aller. Voilà pourquoi j'essaie toujours de me renseigner sur ce que sait la famille. Certaines savent un peu à quoi s'attendre, alors que pour d'autres, c'est une surprise totale. La première chose que je fais est de m'assurer que les parents comprennent que ce n'est pas de leur faute. C'est juste de la malchance. Je leur donne ensuite une explication détaillée avec des photos, et je leur propose des pistes de solution. Je prends mon temps avec eux : cela exige parfois une ou deux heures de suivi. Je leur fais comprendre que toute notre équipe sera à leur disposition tout au long de cette épreuve. Tout est organisé de façon à ce que les familles puissent se concentrer uniquement sur le problème. *Giving bad news - usually to pregnant women - is definitely the most difficult part.*



I have to prepare myself first because, no matter how often you have to do this, it's as difficult every time. You have to take a deep breath and go in. That's why I always try to find out how much the family knows. Some families come with an idea of the situation, for some others, it's a huge surprise. The first thing I do is to make sure the parents understand it's not their fault. It's just bad luck. Then I provide a detailed explanation with pictures, and potential solutions. I take my time with them: sometimes they need 1 or 2 hours of counselling. I make them understand that our whole team will be there for them all along the way. Everything is taken care of so the families can concentrate on the problem.

Être médecin comporte d'énormes responsabilités, comment arrivez-vous à vous détendre? *Being a doctor comes with huge responsibilities, how do you unwind?*

Je passe du temps en famille ou du temps de qualité avec des amis. Je cuisine, je lis. J'adore lire les livres d'histoires fantastiques de ma fille. Je fais également du jardinage, et j'adore ça... à mon grand étonnement ! *I spend family time or quality time with friends. I do some cooking, some reading - I love to read my daughter's fantasy books. I also got into gardening. I love it... surprisingly!*

Quelle chose étonnante pouvez-vous nous dévoiler à votre sujet? *What surprising fact can you tell us about yourself?*

J'aime faire des choses qui sortent de l'ordinaire. J'ai hâte que ma fille ait 18 ans afin qu'on puisse sauter en parachute ensemble ! *I like to do crazy things. I can't wait for my daughter to turn 18, so we can go skydiving together!*



**Quel super pouvoir rêve
d'avoir la Dre Cavalle? Visitez
[fondationduchildren.com/
DrCavalle](http://fondationduchildren.com/DrCavalle) pour le savoir !**

*What super power does
Dr. Cavalle dream of having?
Go to [childrenfoundation.com/
DrCavalle](http://childrenfoundation.com/DrCavalle) to find out!*



Dre Christine St-Martin

Lauréate du Prix Banque Nationale pour l'excellence médicale Recipient of the National Bank Medical Award of Excellence

Si le Children est reconnu à l'échelle internationale pour son service de neurologie, c'est grâce notamment à l'expertise de Dre Saint-Martin en imagerie médicale, qui est sollicitée par d'autres hôpitaux pédiatriques et jeunes médecins.

« Le diagnostic est ma passion et j'aime me définir comme une sorte de Sherlock Holmes. »

—

If the Children's is renowned internationally for its neurology department, it is due notably to Dr. Saint-Martin's expertise in radiology, which is sought after by other pediatric hospitals and young doctors.

"Diagnosing is my passion, and I like to think of myself as somewhat of a Sherlock Holmes."



Ines Gregorovic

Lauréate du Prix TFI International pour l'excellence du personnel de soutien administratif et clinique Recipient of the TFI International Administrative and Clinical Support Staff Award of Excellence

Sur une base quotidienne, Ines, ou l'héroïne silencieuse comme on l'appelle affectueusement, facilite le travail de plus de 200 professionnels au sein des Services alliés de la santé, en répondant aux besoins de 11 différents services.

« Je travaille avec une équipe de professionnels dévoués et dynamiques et je suis fière d'apporter ma modeste contribution. »

—

On a daily basis, Ines—the "silent superhero" as her colleagues like to call her—facilitates the work of over 200 healthcare professionals and 11 departments in the Allied Health Services.

"I work with a team of dedicated and creative professionals, and I take pride in playing a small role to help them out."



Katrin Nakashima

Lauréate du Prix CN pour l'excellence en engagement communautaire et en action bénévole Recipient of the CN Community Leadership and Volunteer Award of Excellence

« Kathy », membre active du c.a. de la Fondation depuis 17 ans, et mère d'un enfant qui a été soigné au Children, a un attachement profond avec l'hôpital.

« Ma mission est de faire en sorte que le plus grand nombre d'enfants possible puissent sortir de situations critiques et retourner dans les bras de leurs parents. »

—

Kathy, active member of the Foundation's Board of Directors for 17 years, and mother of a child who was treated at the Children's has a profound attachment towards the hospital.

"My mission is to make sure as many children as possible do walk out of dire situations and into their family's arms."



L'équipe de réservation des salles d'opération The Operating Room Booking (Orb) Team

Lauréate du Prix d'excellence FHME pour le travail d'équipe Winner of the MCHF Teamwork Award of Excellence

Ces sept employés ont réalisé l'impossible : réduire les listes d'attente des divers départements – parfois de moitié – pour les chirurgies, permettant aux parents de planifier des mois à l'avance. Ce n'est pas tout le monde qui peut travailler dans un tel contexte, mais cette équipe arrive à le faire !

« Nous ne pourrions jamais y arriver sans le soutien des chirurgiens, du personnel des salles d'opération et des services préopératoires qui travaillent avec nous. »

—

This team of seven has achieved the impossible: reduced surgical wait times for various departments - sometimes by half- so that parents can plan months in advance. Not everyone can handle the work, but this team does!

"We could not do what we do without the support of the surgeons, the OR and the pre-op department who work with us."



Ensemble, vers un monde en meilleure santé™



Anne Choquette

Lauréate du Prix Gustav Levinschi pour l'excellence en soins infirmiers Recipient of the Gustav Levinschi Nursing Award of Excellence

Infirmière en pratique avancée au service d'héματο-oncologie, Anne est constamment à l'affût des nouvelles tendances pour améliorer la pratique clinique au Children, au bénéfice des employés et des patients.

« Les parents sont beaucoup mieux informés qu'il y a 15 ans et nous devons reconnaître cette réalité, les aider à s'y retrouver et les orienter vers le meilleur parcours possible. »

Advanced clinical nurse specialist in the Hematology-Oncology Division, Anne is continually looking at new trends in care and bringing expertise to the table to improve the Hospital's clinical guidelines.

"Parents have more knowledge than 15 years ago and we have to acknowledge that by helping them navigate through it and direct them down the right path."

Dre Nancy Braverman

Lauréate du Prix Pfizer pour l'excellence en recherche Recipient of the Pfizer Research Award of Excellence

La Dre Braverman, généticienne médicale et médecin, est une pionnière dans le domaine des maladies peroxysomales, troubles génétiques dégénératifs, qui affectent notamment le système nerveux, les yeux, os et reins.

« Nous pouvons traiter de façon précoce les enfants atteints de cette maladie et ainsi l'atténuer. »

Dr. Braverman, medical geneticist and attending physician at the Children's, is an outright pioneer in the field of peroxisomal diseases, a group of inherited disorders that can affect the nervous system, the eyes, bones and kidneys.

"We can treat children with this disorder early, and improve their outcome."

Lynda Blanchette

Lauréate du Prix Provigo pour l'excellence du personnel professionnel Recipient of the Provigo Professional Staff Award of Excellence

Lynda, travailleuse sociale ou « faiseuse de miracles » selon ses collègues, a la délicate tâche d'accompagner chaque nouveau patient qui reçoit un diagnostic de cancer et toute sa famille. Elle est le ciment qui assure la cohésion entre tous les intervenants.

« Le courage et la détermination de l'enfant, soutenu par l'amour de ses parents, sont ma source d'inspiration. »

Lynda, social worker or "miracle-worker", according to her colleagues, is charged with the delicate task of accompanying every new patient diagnosed with cancer and their families. She is the glue that holds everything together.

"The courage and determination of the child, supported by the love of their parents, is my source of inspiration."

Jean-Gilles Gadoury

Lauréat du Prix TD pour l'excellence jeunesse Nicolas W. Matossian Recipient of the TD Nicolas W. Matossian Junior Community Award of Excellence

Jean-Gilles s'est battu deux fois contre une leucémie particulièrement agressive. Ce jeune chouchou des Québécois a lancé un album au profit du Children et a mobilisé le milieu culturel québécois autour des enjeux philanthropiques.

« Je ne veux pas que d'autres enfants aillent à vivre ça. »

Jean-Gilles has battled twice against a particularly aggressive leukemia. This young sweetheart decided to release an album to benefit the Children's, mobilizing Quebec's cultural community to rally around his philanthropy.

"I don't want other children to go through what I did."



guérir
heal



aimer
love



s'unir
bond

**Trois résultats incroyables
grâce à votre soutien. Merci !**

*Three incredible results from
your support. Thank you!*

la fondation
de l'hôpital
de montréal
pour enfants
the montreal
children's
hospital
foundation



LE CHILDREN MAGAZINE Publié par la Fondation de l'Hôpital de Montréal pour enfants pour les donateurs, partenaires et amis du Children *Published by the Montreal Children's Hospital Foundation for donors, partners and friends of the Children's* **LA FONDATION DE L'HÔPITAL DE MONTRÉAL POUR ENFANTS** 1, Place Alexis Nihon, 3400, boul. de Maisonneuve Ouest, bureau 1420, Montréal (QC) H3Z 3B8 / 514-934-4846 / info@fhme.com / fondationduchildren.com **RÉDACTRICES EN CHEF / EDITORS-IN-CHIEF** Kim Fraser, Séverine Defouni **RÉDACTEURS / COPYWRITERS** Claude Beaulieu, Séverine Defouni, Olivia Pizzuco, Sylvie Desjardins **TRADUCTION / TRANSLATION** Normand Latulippe, Elisabeth Gillies, Richard Millette **PHOTOS** Natacha Rousseau, Espace Urbain, Ryan Blau, Valerie Pike, Ashley MacPhee, Dezz Productions, Chantal Brossard, Guylaine De Gregorio, Arianne Bergeron **RÉALISATION / DESIGN AND PRODUCTION** Cow Goes Moo™ **IMPRESSION / PRINTING** TC Transcontinental Inc.